HB 1806

HIỆP ĐỊNH

GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP

VỀ HỢP TÁC ĐÀO TẠO CAO HỌC LUẬT

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và
Chính phủ nước Cộng hoà Pháp
(sau đây gọi là "các Bên ký kết"),

Căn cứ Hiệp định hợp tác văn hoá, khoa học và kỹ thuật giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp ký ngày 27.4.1977 và gia hạn ngày 27.5.1982;

Căn cứ Hiệp định hợp tác pháp luật và tư pháp giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp ký ngày 10.2.1993;

Căn cứ Biên bản phiên họp lần thứ 9 Uỷ ban Hỗn hợp Việt-Pháp về Hợp tác văn hoá, khoa học và kỹ thuật các ngày 8-9.3.1994;

Nhằm đẩy mạnh sự hợp tác Việt-Pháp trong lĩnh vực đào tạo luật nói chung và đặc biệt là trong lĩnh vực đào tạo cao học luật, góp phần đào tạo cho Việt Nam các luật gia có trình độ quốc tế, có khả năng đáp ứng nhu cầu đào tạo luật ở Việt Nam trong tương lai;

Đã thoả thuận các điều dưới đây:

Điều 1:

Các Bên ký kết thoả thuận hợp tác tổ chức tại Trường Đại học Luật Hà Nội các khoá đào tạo cao học luật cho Việt Nam, chủ yếu dành cho đối tượng sẽ là giảng viên luật biết sử dụng tiếng Pháp.

Chương trình học được tổ chức thành các khoá, mỗi khoá 2 năm, chia thành 4 học kỳ; kết thúc khoá này thì bắt đầu khoá mới. Mỗi khoá đào tạo tối đa 30 học viên.

Điều 2:

Các khoá đào tạo quy định tại Điều 1 Hiệp định này được tổ chức theo các quy định sau đây:

1. Chương trình này nằm trong chương trình đào tạo cao học luật của Việt Nam, bao gồm pháp luật Việt Nam, pháp luật Pháp và pháp luật so sánh, đặc biệt là trong các ngành luật dân sự, luật kinh doanh, luật đầu tư, luật hành chính, công pháp quốc tế và tư pháp quốc tế. Danh mục cụ thể các môn học, nội dung của từng môn học và phương pháp giảng dạy sẽ do Cơ quan có thẩm quyền của hai Bên thoả thuận cho mỗi khoá đào tạo. Cơ quan có thẩm quyền, về phía Việt Nam là Trường Đại học Luật Hà Nội, sau khi có sự chấp thuận về Chương trình đào tạo của Bộ Giáo dục và Đào tạo; về phía Pháp là Trường Đại học Paris II.

2.Việc giảng dạy, hướng dẫn thực hành, hướng dẫn luận văn tốt nghiệp và tổ chức thi, kiểm tra chuyên môn do các giảng viên chính, giáo sư luật của Việt Nam và của Pháp đảm nhiệm.

3. Học viên của mỗi khoá học phải là người có bằng cử nhân luật của Việt Nam hoặc bằng cử nhân luật của nước ngoài được Nhà nước Việt Nam công nhận, dưới 35 tuổi, có trình độ tiếng Pháp phù hợp với yêu cầu của khoá học và được tuyển chọn qua một kỳ thi tuyển.

Một Hội đồng tuyển sinh Việt-Pháp có số lượng thành viên của mỗi bên ngang nhau được thành lập cho mỗi khoá đào tạo. Thể thức tuyển sinh, các môn thi tuyển và thể thức thi tuyển chính thức được thực hiện theo quy định tại Phụ lục được đính kèm theo Hiệp định này và là bộ phận cấu thành của Hiệp định này.

4. Việc giảng dạy của các giảng viên chính, giáo sư Pháp được thực hiện bằng tiếng Pháp, tối đa 150 tiết mỗi năm học, chia làm 5 đợt, năm thứ nhất thông qua phiên dịch. Từ năm thứ hai, việc giảng dạy của các giảng viên chính, giáo sư Pháp được thực hiện trực tiếp bằng tiếng Pháp, không thông qua phiên dịch.

Quy định trên đây cũng được áp dụng đối với việc thi, kiểm tra các môn luật do các giảng viên chính, giáo sư Pháp giảng dạy.

5. Học viên đạt kết quả tại kỳ thi tốt nghiệp được cấp bằng cao học luật (đệ tam cấp theo hệ văn bằng Pháp) do Bộ Giáo dục và Đào tạo

Việt Nam và Trường Đại học Paris II Pháp cùng ký tên và đóng dấu.

6. Những học viên tốt nghiệp xuất sắc nhất sẽ được nhận học bổng của Chính phủ Cộng hoà Pháp nghiên cứu một năm tại Pháp để làm luận văn tiến sĩ luật.

Điều 3:

Mỗi năm phía Pháp tiếp nhận 1 giáo sư luật hoặc 1 giảng viên chính hoặc cán bộ quản lý đào tạo luật của Việt Nam sang Pháp thực tập khoa học từ 3 đến 6 tháng tại các khoa luật của các Trường Đại học Tổng hợp của Pháp.

Điều 4:

Chi phí cho việc tổ chức và thực hiện các khoá đào tạo nêu tại Điều 1 Hiệp định này được phân bổ như sau:

Phía Pháp, chịu các khoản chi phí sau đây, trong phạm vi khả năng ngân sách của mình:

1. Chi phí tổ chức thi tuyển sinh quốc gia;

2. Học bổng cho học viên Việt Nam trong hai năm học tại Việt Nam là 400 FF/tháng/một học viên, mỗi năm học được tính là 10 tháng;

3. Cung cấp các phương tiện giảng dạy, sách, tài liệu, giáo trình, tài liệu sao chụp;

4. Chi phí cho phiên dịch và biên dịch tài liệu;

5. Lương, chi phí đi về, ăn ở tại Việt Nam và đi lại ngoài Hà Nội cho các giảng viên chính và giáo sư Pháp;

6. Chi phí đi về và học bổng 1 năm tại Pháp cho học viên Việt Nam được tuyển chọn theo quy định tại Điều 2, khoản 6 của Hiệp định này.

7. Một phần chi phí hành chính cho công tác tổ chức và quản lý các khoá đào tạo theo sự thoả thuận giữa Cơ quan có thẩm quyền của hai Bên theo quy định tại Điều 2, khoản 1 của Hiệp định này;

8. Chi phí đi về, ăn ở và đi lại tại Pháp cho giảng viên chính hoặc cán bộ quản lý đào tạo luật của Việt Nam được cử sang Pháp thực tập khoa học theo quy định tại Điều 3 của Hiệp định này.

Phía Việt Nam, chịu các khoản chi phí sau đây, trong phạm vi khả năng ngân sách của mình:

1. Chi phí về trường sở, lớp học, kể cả việc tu sửa, bảo dưỡng khi cần thiết;

2. Trả lương cho cán bộ Việt Nam phụ trách tổ chức và quản lý hành chính các lớp đào tạo;

3. Chi phí bồi dưỡng giảng dạy cho các giảng viên và giáo sư Việt Nam;

4. Một phần chi phí cho công tác tổ chức và quản lý hành chính các lớp đào tạo theo sự thoả thuận giữa các Cơ quan có thẩm quyền của hai Bên theo quy định tại Điều 2, khoản 1 của Hiệp định này.

Điều 5:

Phù hợp với các quy định của pháp luật Việt Nam, phía Việt Nam tạo điều kiện thuận lợi cho các giảng viên và giáo sư Pháp tham gia giảng dạy theo quy định tại Hiệp định này trong việc nhập, xuất cảnh Việt Nam, cũng như trong việc đi lại tại Việt Nam trong thời gian lưu trú tại Việt Nam.

Điều 6:

Các Bên ký kết thoả thuận về phía Việt Nam giao cho Trường Đại học Luật Hà Nội trực thuộc Bộ Tư pháp, về phía Pháp giao cho Trường Đại học Tổng hợp Paris II đại diện khối các Trường Đại học Pháp liên quan đến Dự án đào tạo cao học luật này thực hiện Hiệp định này.

Điều 7:

Mọi tranh chấp có thể phát sinh liên quan đến việc giải thích và thi hành Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua bàn bạc và thương lượng giữa các Bên ký kết.

Điều 8:

Hiệp định này có thể được bổ sung, sửa đổi theo sự thoả thuận của các Bên ký kết. Đề nghị bổ sung, sửa đổi phải được làm thành văn bản và gửi cho Bên ký kết kia thông qua đường ngoại giao.

Điều 9:

Hiệp định này có hiệu lực từ ngày ký và có giá trị trong thời hạn 2 năm. Hiệp định này được mặc nhiên gia hạn mỗi lần là 2 năm, trừ trường hợp trước khi Hiệp định hết hạn 6 tháng, một Bên ký kết thông báo chính thức bằng văn bản cho Bên kia biết quyết định huỷ bỏ Hiệp định này của mình.

Việc huỷ bỏ Hiệp định này không ảnh hưởng đến các công việc đang được tiến hành theo các quy định của Hiệp định này, trừ trường hợp các Bên ký kết có thoả thuận khác.

Làm tại Hà Nội, ngày 12 tháng 11 năm 1997, thành 2 bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp. Hai văn bản đều có giá trị ngang nhau.

THỪA UỶ QUYỀN CHÍNH PHỦ NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM	THỪA UỶ QUYỀN CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP
NGUYỄN ĐÌNH LỘC	HUBERT VEDRINE

PHỤ LỤC

THỂ THỨC TUYỂN SINH

Trường Đại học Luật Hà Nội có trách nhiệm thông báo về các khóa đào tạo trên phạm vi toàn quốc và tổ chức thi tuyển sinh theo đúng Quy chế tuyển sinh do Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam ban hành.

Hiệu trưởng Trường Đại học Luật Hà Nội chịu trách nhiệm tổ chức thi tuyển sinh và là Chủ tịch của Hội đồng tuyển sinh, bao gồm thành phần ngang nhau là các giảng viên, giáo sư luật của Việt Nam và Pháp; số lượng thành viên của Hội đồng tuyển sinh do Trường Đại học Luật Hà Nội và Trường Đại học Tổng hợp Paris II quyết định.

Các giảng viên, giáo sư của Trường Đại học Luật Hà Nội và Trường Đại học Tổng hợp Paris II thống nhất nội dung ôn tập, soạn đề thi và gửi theo cách an toàn tối đa cho Hiệu trưởng Trường Đại học Luật Hà Nội để lựa chọn đề thi.

Việc thi tuyển được tiến hành qua hai bước: sơ tuyển và thi tuyển chính thức.

Việc sơ tuyển bao gồm ba môn và được tiến hành như sau:

1. Môn thi viết 3 giờ về kiến thức tổng hợp, bằng tiếng Việt, chấm điểm 20.

2. Môn thi viết 3 giờ về luật dân sự hoặc luật kinh tế Việt Nam, bao gồm cả kiến thức về Tư pháp quốc tế, bằng tiếng Việt, chấm điểm 20.

3. Môn thi viết 1 giờ 30 phút về tiếng Pháp, chấm điểm 10.

Việc thi sơ tuyển được thực hiện trong 2 ngày liên tục, đồng thời tại Trường Đại học Luật Hà Nội và tại Trường Đại học Luật thuộc Trường Đại học quốc gia Hồ Chí Minh.

Các bài thi được thu tập trung về Trường Đại học Luật Hà Nội, nơi các giảng viên, giáo sư Việt Nam và Pháp sẽ cùng chấm, theo đúng các quy định về thi tuyển sinh do Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam ban hành.

Thí sinh trúng tuyển bước sơ tuyển (đạt 25/50 điểm) có quyền tham gia bước thi tuyển chính thức. Việc thi tuyển chính thức được tiến hành bằng hình thức vấn đáp tại Trường Đại học Luật Hà Nội. Hội đồng tuyển sinh phỏng vấn từng thí sinh một, trong vòng 30 đến 45 phút, về các vấn đề chuyên môn luật và các vấn đề liên quan đến khả năng của thí sinh trở thành giảng viên luật sau này. Hội đồng chấm thi bằng cách bỏ phiếu kín.

Tối đa là 30 thí sinh đạt điểm cao nhất tại bước thi tuyển chính thức sẽ được nhận vào mỗi khóa học.

CONVENTION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

Relative à la coopération pour la formation de 3ème cycle en droit

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam

et

Le Gouvernement de la République Française

(ci-après dénommés « les Parties contractantes »)

Considérant l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique conclu entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam le 27 avril 1977 et renouvelé le 27 mai 1982;

Considérant la Convention relative à la coopération juridique et judiciaire conclue entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam le 10 février 1993;

Considérant le Procès verbal de la 9è Commission mixte franco-vietnamienne de coopération culturelle, scientifique et technique qui s'est tenue les 8 et 9/03/1994.

Afin de promouvoir la coopération franco-vietnamienne dans le domaine de l'enseignement du droit et plus particulièrement dans celui de la formation juridique de 3ème cycle, contribuant ainsi à la formation pour le Vietnam de juristes de niveau international et capables de satisfaire, dans l'avenir, les besoins de formation en droit au Vietnam :

sont convenus de ce qui suit :

Article 1 : Les Parties contractantes sont convenues de coopérer pour organiser au sein de l'Université de droit de Hanoi des enseignements juridiques de 3ème cycle pour le Vietnam, réservés notamment aux futurs formateurs francophones en droit.
Les cours sont organisés par cycles de 2 ans, un nouveau cycle débute à la fin du précédent, chaque cycle se divise en quatre semestres. Chaque promotion se compose d'au maximum 30 étudiants.

Article 2 Les cours mentionnés à l'article 1 de la présente Convention sont organisés selon les dispositions suivantes

1 Ils font partie d'un programme vietnamien de formation juridique de 3ème cycle comprenant le droit vietnamien, le droit français et le droit comparé notamment dans les branches du droit civil, du droit des affaires, du droit des investissements, du droit administratif, du droit international public et du droit international privé.

La liste des matières enseignées, le contenu de chaque matière, la méthodologie de l'enseignement, sont convenus d'un commun accord entre les Autorités compétentes des deux parties pour chaque promotion. Ces autorités sont, du côté vietnamien, l'Université de droit de Hanoi après agrément du Ministère de l'Education nationale et de la formation, du côté français, l'Université de Paris II.

2. Les cours magistraux, les travaux dirigés, la direction des mémoires de fin d'études et l'organisation des examens et des contrôles pédagogiques sont assurés par des maîtres de conférence et des professeurs vietnamiens et français.

3. Les stagiaires de chaque promotion doivent être titulaires d'une licence vietnamienne en droit ou d'une licence étrangère en droit reconnue par le Vietnam, avoir moins de 35 ans, posséder des connaissances de la langue française d'un niveau satisfaisant les demandes de l'enseignement et être sélectionnés par un concours national de recrutement.

Il est constitué pour chaque promotion un jury de concours franco-vietnamien mixte et paritaire. Les modalités de recrutement des candidats, les épreuves du concours et les modalités d'admission des candidats sont effectués conformément aux dispositions de l'Annexe jointe et qui fait partie intégrante de la présente Convention.

4. L'enseignement est dispensé en français par les professeurs et les maîtres de conférence français à raison d'un maximum de 150 heures par année universitaire, réparties en 5 missions, avec traduction, pour la première année. A partir de la deuxième année, les cours sont donnés directement en français, sans traduction.

Cette disposition est également applicable aux examens et aux contrôles pédagogiques par les professeurs et les maîtres de conférence français.

5 Un diplôme de 3ème cycle en droit (CAO HOC au Vietnam) sera délivré sous le double sceau du Ministère vietnamien de l'Education nationale et de la formation et de l'Université de Paris II aux stagiaires vietnamiens ayant passé avec succès les examens de fin d'études.

6 Les meilleurs diplômés recevront, pour préparer leur doctorat en droit, une bourse d'études accordée par le Gouvernement de la République française pour une année de recherche en France.

Article 3 Chaque année, la Partie française accueille un professeur ou un maître de conférence en droit ou un fonctionnaire chargé de la gestion de la formation en droit du Vietnam pour un séjour scientifique de 3 à 6 mois dans les facultés de droit des Universités françaises.

Article 4 : Les financements afférents à l'organisation et à la mise en oeuvre des cours mentionnés à l'Article 1 de la présente Convention sont répartis comme suit :

La Partie française prend en charge les frais suivants dans la limite de ses disponibilités budgétaires :

1. Les frais d'organisation du concours national de recrutement;

2. Les bourses d'études des stagiaires vietnamiens pendant deux ans au Vietnam, sur la base de 400 FF par mois, pendant 10 mois par année;

3. La fourniture du matériel didactique, ouvrages, documents, cours polycopiés;

4. Les frais d'interprétariat et de traduction des documents;

5. La rémunération, les frais de voyage aller-retour au Vietnam, d'hébergement, de séjour au Vietnam et de déplacement hors de Hanoi des enseignants français;

6. Les frais de voyage aller-retour, et les bourses d'études d'un an en France pour les stagiaires vietnamiens sélectionnés en application de l'Article 2, alinéa 6 de la présente Convention.

7. Une contribution aux frais administratifs afférents à l'organisation des cours, sur la base d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux parties conformément à l'article 2, alinéa 1;

8. Les frais de voyage aller-retour, de séjour, d'hébergement et de déplacement en France pour le maître de conférence ou le fonctionnaire envoyé en France en application de l'article 3 de la présente Convention.

La Partie vietnamienne prend en charge les frais suivants dans la limite de ses disponibilités budgétaires :

1. Les frais concernant les locaux, y compris, au besoin, les frais de réparation et d'entretien;

2. Les rémunérations permanentes des fonctionnaires vietnamiens affectés aux services administratifs et à l'organisation des cours;

3. Les indemnités aux enseignants vietnamiens;

4. Une contribution aux frais administratifs afférents à l'organisation des cours sur la base d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux parties conformément à l'article 2, alinéa 1.

Article 5 : Conformément à la législation vietnamienne, la Partie vietnamienne accorde toutes conditions favorables aux enseignants français participant à l'enseignement prévu dans la présente Convention quant à leur entrée, leur sortie, ainsi qu'à leur déplacement pendant leur séjour au Vietnam.

Article 6 Les Parties contractantes s'entendent pour confier la mise en oeuvre de la présente Convention, du côté vietnamien, à l'Université de droit de Hanoi relevant du Ministère de la Justice et, du côté français, à l'Université de Paris II représentant le réseau des Universités françaises intéressées par ce projet.

Article 7 Tout différend éventuel concernant l'interprétation et l'exécution de la présente Convention doit être résolu par voie de négociation entre les Parties contractantes.

Article 8 : La présente Convention peut être amendée d'un commun accord entre les Parties contractantes. Les propositions d'amendement doivent être écrites et notifiées à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

Article 9 : La présente Convention entre en vigueur à sa signature et elle est conclue pour une période de 2 ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de 2 ans en 2 ans, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit, avec un délai de 6 mois avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer la Convention.

La dénonciation de la présente Convention n'interrompt pas les travaux en cours conformément aux dispositions de la Convention, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

Fait à Hanoi, le 12 Novembre 1997

en 2 exemplaires, chacun en langue vietnamienne et française, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste du
Vietnam

Pour le Gouvernement
de la République française

ANNEXE

MODE DE RECRUTEMENT DES CANDIDATS

L'Université de droit de Hanoi est chargée de l'annonce des cours dans tout le pays et de l'organisation du concours conformément au Règlement de recrutement des candidats édicté par le Ministère vietnamien de l'Education nationale et de la formation.

Le concours de recrutement des candidats est placé sous la responsabilité du Recteur de l'Université de droit de Hanoi qui préside un jury paritaire composé de professeurs vietnamiens et français. Le nombre de membres du jury est déterminé d'un commun accord par l'Université de droit de Hanoi et l'Université Paris II.

Les professeurs de l'Université de droit de Hanoi et de l'Université Paris II s'entendent sur les contenus à réviser, proposent plusieurs sujets et les envoient avec un maximum de sécurité au Recteur de l'Université de droit de Hanoi qui choisit discrétionnairement.

La sélection se fait en deux étapes : la présélection et la sélection définitive.

Les épreuves d'admissibilité comprennent trois matières et se déroulent de la manière suivante:

1. Une épreuve écrite, de culture générale, d'une durée de 3 heures, rédigée en vietnamien et notée sur 20.

2. Une épreuve écrite, d'une durée de 3 heures, de droit civil et de droit économique vietnamien, y compris les connaissances en droit international privé, rédigée en vietnamien, notée sur 20.

3. Une épreuve écrite, de langue française, d'une durée de 1h30, notée sur 10.

La présélection se déroule en deux jours consécutifs et simultanément à l'Université de droit de Hanoi et à l'Université de droit relevant de l'Université nationale de Ho Chi Minh-Ville.
Les copies sont regroupées à l'Université de droit de Hanoi où les professeurs vietnamiens et français assurent la notation dans les conditions compatibles avec le Règlement de recrutement des candidats édicté par le Ministère vietnamien de l'Education nationale et de la Formation.

Les candidats retenus à l'issue des épreuves d'admissibilité (ayant obtenu la note moyenne 25/50) ont le droit de se présenter à l'épreuve d'admission. La sélection définitive s'effectue par une épreuve orale à l'Université de droit de Hanoi. L'épreuve orale d'admission consiste en un entretien avec le jury de 30 à 45 minutes sur la culture juridique et sur les aptitudes du candidat au futur métier d'enseignant. Le jury note par vote à bulletin secret.

30 candidats au maximum ayant obtenu les meilleurs résultats à l'épreuve d'admission sont retenus par promotion.

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 86 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 27 tháng 11 năm 1997

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng



Phạm Hào

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Giáo dục - Đào tạo,
- Bộ Tư pháp,
- Bộ Nội vụ,
- Bộ Tài chính,
- Tổng cục Hải quan,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp,
- Vụ châu Âu II,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ (10b).